

Das Nibelungenlied und seine Übersetzungen

Zusammengestellt von Gunter E. Grimm
 nach (vor allem) der Bibliographie von Siegfried Grosse / Ursula Rautenberg:
 Die Rezeption mittelalterlicher deutscher Dichtung. Tübingen 1989, S. 166-174.

[Juni 2019]

Jahr	Übersetzer	Titel
1783	Gerhard Anton Hermann Gramberg	Etwas vom Nibelungen Liede. In: Deutsches Museum 2 (1783), Bd. 2, S. 49-73.
1805	Friedrich Heinrich von der Hagen	Das Lied der Nibelungen. Probe einer neuen Ausgabe dieses Epos, mit Angabe der Grundsätze, welche bei der Bearbeitung desselben befolgt worden sind. In: Eunomia 5 (1805), Bd. 1, S. 171-187.
1805	Christian Niemeyer	Chriemhild und Siegfried. Der Nibelungen Lied. Erster und zweiter Gesang. (Aus dem Alt-Schwäbischen). In: Eunomia 5 (1805), Bd. 1, S. 339-356.
1806	Dietrich Hermann Hegewisch	Ueber das Lied von den Nibelungen. In: Neue Berlinische Monatsschrift. Hrsg. von Biester. Berlin/Stettin 16 (1806), S. 368-384.
1807	Friedrich Heinrich von der Hagen	Der Nibelungen Lied hrsg. durch F. H. v. d. H. Berlin: J. F. Unger 1807. 604 S. – https://books.google.de/books?id=4IE5AAAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=de#v=onepage&q&f=false Der Nibelungen Lied. Erneuert und erklärt. Zweite, umgearbeitete Aufl. Frankfurt a. M.: F. Varrentrapp 1824. XIV u. 384 S. – Der Nibelungen Lied. Erneuert und erklärt. Neue Ausgabe. Frankfurt a. M.: G. Heß 1871. XIV u. 387 S.
1812	Joseph von Hinsberg	Das Lied der Nibelungen umgebildet. München: Hübschmann 1812. VI u. 271 S.; 4 Abb. [von Elekrika Stunz] https://ia802307.us.archive.org/22/items/dasliedernibelu00hinsuoft/dasliedernibelu00hinsuoft.pdf https://books.google.fr/books?id=U-tXAAAaAAJ&lpg=PR10&ots=X-nohXHsF&dq=hinsberg%20nibelungen%201812&hl=da&pg=PA1#v=onepage&q&f=false Das Lied der Nibelungen übersetzt. Mit vier Kupfern. Wohlfeilere Ausgabe. München: Lindauer 1820. VI u. 271 S. – 2. Verb. Aufl. ebd. 1834. 272 S. – https://archive.org/stream/dasliedernibelu00hinsuoft#page/n7/mode/2up# Das Lied der Nibelungen. Aus dem altdeutschen Original übersetzt. Dritte verb. Aufl. Mit sechs Kupfern. München: J. Lindauer 1837. VI u. 279 S. https://books.google.fr/books?id=wJhbAAAQAQAJ&hl=da&pg=PR1#v=onepage&q&f=false – 4. Aufl. ebd. 1838. https://books.google.fr/books?id=-qU7AAAaAAJ&hl=da&pg=PA7#v=onepage&q&f=false – 5. Aufl. ebd. 1841.
1812	Friedrich Heinrich Bothe	Antik gemessene Gedichte. Eine ächtdeutsche Erfindung. Die ersten fünf Aventiuren im „heroischen Sylbenmaaß“, also im Hexameter.
1814	August Zeune	Das Nibelungenlied ins Neudeutsche übertragen. Nebst einem Kupfer. Berlin: Maurer 1814. XII u. 254 S. – https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10115564.html https://archive.org/details/dasnibelungenlie00zeun/page/n8; https://archive.org/stream/dasnibelungenlie00zeun#page/n19/mode/2up Nibelungennoth und Klage nach ältester Gestalt in ungebundener Rede übersetzt. Zweite verb. Aufl. Mit Karte und geschichtlichen und erdkundlichen Erläuterungen. Berlin: Nikolaische Buchhandlung 1836. XXIV u. 424 S.

		https://archive.org/stream/nibelungennothu01zarngoog#page/n33/mode/2up
1815	Johann Gustav Büsching	<p>Das Lied der Nibelungen. Metrisch übersetzt. Altenburg und Leipzig: Brockhaus 1815. XVI u. 247 S. –</p> <p>https://ia800307.us.archive.org/1/items/daslieddernibelu00bs/daslieddernibelu00bs.pdf</p> <p>https://books.google.fr/books?id=ZtE7AAAACAAJ&hl=da&pg=RA1-PR8#v=onepage&q&f=false</p> <p>Wiederabdruck: Das Lied der Nibelungen. Im Auszuge (Deutsche Anthologie oder Blumenlese aus den Klassikern der Deutschen. Von Friedrich Rassmann. Bd. 3) Zwickau: Gebrüder Schumann 1821. XIV u. 224 S.</p>
1827	Karl Simrock	<p>Das Nibelungenlied übersetzt von K. S. Erster Theil: Siegfriedens Tod. Berlin: Vereinsbuchhandlung 1827. XX u. 207 S. – Zweiter Theil: Chriemhildens Rache. Ebd. 1827. 223 S. –</p> <p>https://archive.org/stream/dasnibelungenli01simrgoog#page/n24/mode/2up</p> <p>Das Nibelungenlied. Übersetzt. 2. Aufl. Bonn: E. Weber 1839. 384 S. –</p> <p>https://books.google.de/books?id=ENU6AAAACAAJ&hl=da&pg=PA3#v=onepage&q&f=false</p> <p>3. Aufl. unter dem Reihentitel: Das Heldenbuch 2. Stuttgart/Tübingen: J. G. Cotta 1843. 382 S. –</p> <p>https://books.google.de/books?id=B0Y7AAAACAAJ&hl=da&pg=PA1#v=onepage&q&f=false</p> <p>4.-5. Aufl.: Stuttgart/Tübingen: ebd. 1844-1848. 441 S.; 1 Abb. –</p> <p>https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044089132948&view=1up&seq=6</p> <p>6. Aufl.: ebd. 1848. 382 S. –</p> <p>7.-9. Aufl.: ebd. 1851-1854. –</p> <p>10 Aufl.: Stuttgart/Augsburg: ebd. 1856. 385 S. –</p> <p>11. verb. Aufl.: Stuttgart/Augsburg: J. G. Cotta 1856. 441 S., 1 Abb. [Miniaturausgabe] –</p> <p>12.-13. verb. Aufl. unter dem Reihentitel: Das Heldenbuch 2. Ebd. 1859-1862. 383 S. –</p> <p>https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924080664182&view=1up&seq=11</p> <p>14.-15. Aufl.: ebd. 1863-1865. 443 S.; 1 Abb. [Miniaturausgabe] –</p> <p>https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.hwts32&view=1up&seq=10</p> <p>16.-18. verb. Aufl.: ebd. 1865-1867. 384 S.; 1 Abb. –</p> <p>https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.hnb3pr&view=1up&seq=7</p> <p>https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uva.x001274142&view=1up&seq=9</p> <p>19. Aufl.: Mit Holzschnitten von [Julius] Schnorr von Carolsfeld. [Zweisprachige Ausgabe.] Ebd. [1868]. 421 S. –</p> <p>https://ia801704.us.archive.org/0/items/dasnibelungenl00simr/dasnibelungenl00simr.pdf</p> <p>https://books.google.fr/books?id=d2ICAAAQAQAAJ&hl=da&pg=PA3#v=onepage&q&f=false</p> <p>20.-23. verb. Aufl.: Das Heldenbuch 2. Ebd. 1869-1872. 443 S.; 1 Abb. [Miniaturausgabe] –</p> <p>https://books.google.de/books?id=PJVRAAAAACAAJ&hl=da&pg=PA3#v=onepage&q&f=false</p> <p>https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044089133250&view=1up&seq=51</p> <p>24.-25. Aufl.: ebd. 1872 XXXII u. 385 S. – 26.-27. verb. Aufl. unter dem Reihentitel: Das Heldenbuch 2. Ebd. 1873-1874. [mit eingedruckten Holzschnitten nach Zeichnungen von Julius Schnorr von Carolsfeld] –</p> <p>28. verb. Aufl.: ebd. 1874. XII . 385 S.</p> <p>https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.\$b257115&view=1up&seq=43</p> <p>[310 S. - Schulausgabe] –</p> <p>29.-39. verb. Aufl.: ebd. 1874-1879. XXXII u. 385 S. –</p> <p>40. Aufl.: ebd. 1880. VII u. 387 S.; 1 Abb. [Miniaturausgabe] –</p> <p>41. berichtigte Aufl. unter dem Reihentitel: Das Heldenbuch 2. Ebd. 1881. 384 S. –</p> <p>42.-55. Aufl.: ebd. 1882-1900. –</p> <p>56. Aufl.: Mit S.'s Porträt gezeichnet von Hermann Grimm, radiert von M. Reiferscheid (Das Heldenbuch 2). Ebd. [1902] XXXVIII u. 384 S. –</p> <p>57. Aufl. unter dem Reihentitel: Cotta'sche Handbibliothek 136. Stuttgart/Berlin: ebd. 1906. 317 S. –</p>

		<p>58 Aufl.: ebd. 1906. - Weitere Aufl.: ebd. 1914</p> <p>https://archive.org/stream/dasNibelungenli00simr#page/20/mode/2up</p> <p>Ebd. 1924. 317 S.</p> <p>Daneben gibt es zahlreiche Wiederabdrucke in z.T. von den Herausgebern bearbeiteter Form; vgl. Grosse/Rautenberg, S. 168f. Etwa:</p> <p>Das Nibelungenlied. Bd. 1 (um 1911)</p> <p>https://archive.org/stream/dernibelungennot00kampuoft#page/n11/mode/2up</p> <p>Bd. 2 (um 1911)</p> <p>https://archive.org/stream/dasNibelungenlie02simruoft#page/2/mode/2up</p> <p>Das Nibelungenlied. Auf Grund der Übersetzungen von K. S. bearb. von Andreas Heusler. Illustrationen von Joseph Sattler. Berlin: Deutsche Buchgemeinschaft [1927]. 379 S.; 12 Abb.; Vignetten. – Das Nibelungenlied. Mit einer Einleitung von Max von Boehn. Berlin: Askanischer Verlag 1923. 488 S.; 121 Abb. [von Eduard Bendemann, Julius Hübner, Alfred Rethel, Karl Stilke] – Neuauflage u. d. T.: Richard-Wagner Gedächtnis-Ausgabe. Hrsg. im Auftrage der Deutsch-Nordischen Richard-Wagner-Gesellschaft. Mit einem Vorwort von Wolfgang Golther und einer Einleitung von M. v. B. Ebd. 1933. XXX u. 564 S.; 135 Abb. – Weitere Aufl.: ebd. 1940.</p>
1828	August Adolf Ludwig Follen	<p>Der Nibelungen Lied. In: A. A. L. F., Bildersaal deutscher Dichtung. Zunächst für Übung in mündlichem und schriftlichen (!) Erzählen, im Deklamieren und in ästhetischer Kritik. Geordnete Stoffsammlung zum Behuf einer allgemeinen, poetischen und ästhetischen Schulbildung. Nebst einer Übersicht der Sprach- und Literaturgeschichte. Erster Thl: Epos und episch-lyrische Dichtung. Winterthur: Steiner 1828. 157-228. – 2. Aufl.: Brandenburg: Müller 1847.</p>
1835	H. von Rebenstock	<p>Der Nibelungen Lied frei übersetzt. Prachtausgabe. Potsdam: F. Riegel 1835. 372 Sp.</p> <p>https://ia600905.us.archive.org/30/items/dernibelungenli00rebegoog/dernibelungenli00rebegoog.pdf</p>
1840	Gotthard Oswald Marbach	<p>Das Nibelungenlied. Übersetzt. Mit Holzschnitten nach Originalzeichnungen von Eduard Bendemann und Julius Hübner. Leipzig: Otto und Georg Wigand 1840. [207 Bll.]; 43 Abb.</p> <p>https://archive.org/details/dasNibelungenlie00btuoft/page/n6</p> <p>https://archive.org/stream/dernibelungeli00lass#page/n7/mode/2up</p> <p>Das Nibelungenlied. Neuhochdeutsche Übersetzung von Oswald Marbach. Leipzig: Verlagsbuchhandlung Carl B. Lorck 1860. 352 S.</p> <p>https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nnc1.cu50275305&view=1up&seq=79</p>
1840	Heinrich Döring	<p>Der Nibelungen Lied aus dem Urtexte neu übertragen. Erfurt: Ludwig Hilsenberg 1840. II u. 403 S.</p> <p>https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb11261247.html</p> <p>https://books.google.fr/books?id=M3A4KSAmdnMC&lpg=PP8&ots=yLweowzbof&dq=d%C3%B6ring%201840%20nibelungen&hl=da&pg=PA1#v=onepage&q&f=false</p>
1840	Karl Simrock	<p>Zwanzig Lieder von den Nibelungen Nach Lachmanns Andeutungen wiederhergestellt. Mit einer Vorrede. Bonn: E. Weber 1840. XII u. 226 S.</p> <p>https://ia800201.us.archive.org/24/items/zwanzigliedervo01lachgoog/zwanzigliedervo01lachgoog.pdf</p> <p>https://books.google.de/books?id=JdU6AAAAcAAJ&hl=da&pg=PA3#v=onepage&q&f=false</p>
1840	Heinrich Beta (d.i. Bettziech)	<p>Das Nibelungenlied als Volksbuch. In neuer Verdeutschung. Mit einem Vorwort von F. H. von der Hagen. 2 Abteilungen. Mit Holzschnitten von Friedrich Wilhelm Gubitz u. unter dessen Leitung gefertigt. Berlin: Vereins-Buchhandlung.</p> <p>https://books.google.com.au/books?id=_6QTAAAAQAAJ&hl=da&pg=PA1#v=onepage&q&f=false</p>
1841	Ottmar F. H. Schönhuth	<p>Das Nibelungen-Lied nach der reichsten und ältesten Handschrift des Freiherrn Joseph von Laßberg mit einem Wörterbuch, einem getreuen Facsimile der alten Handschrift und einem Stahlstich hrsg. von O. F. H. S. Heilbronn und Leipzig: J. D. Classische Buchhandlung. XII, 463 S. – Das Nibelungen-Lied. Heilbronn: J. D. Claß'sche Buchhandlung. Zweite [?] verb. Aufl. 1862. XVI, 502 S. – Dritte Aufl. 1868 [?]</p>

1841	Anton Edmund Wollheim	Das Nibelungen-Lied. Aus dem Altdeutschen metrisch übertragen und mit Anmerkungen versehen. Hamburg: B. S. Berendsohn 1841. 306 S.; 8 Abb. – https://books.google.fr/books?id=LRNAAAQAAJ&pg=PA3&pg-PA3&pg-wollheim=ibelungenlied&source=bl&ots=qVJmH1U7&sig=JyW0MKvKUSSVXXjg4d4KCC9Q8H-dakoo-X&ved=0CDAQ6AEvA2oVCM5tmamJswIVSfVvUCHITQ6_Pvonepage&q&f=false 2. Aufl.: ebd. 1862. – Auch als Ausgabe ohne Abb.: ebd. 1841. 306 S.
1843	August Adolf Ludwig Follen	Das Nibelungen-Lied im Ton unserer Volkslieder. Erster Thl: Siegfriedes Tod. Zürich/Winterthur: Literarisches Comptoir 1843. 110 S [Der zweite Thl ist nicht mehr separat erschienen; zur Übersetzung des ersten Teils vgl. auch Follen, Bildersaal deutscher Dichtung, 1828, 157-228.] https://books.google.fr/books?id=ZLhbAAAQAAJ&pg=PA12&ots=HfmP4m1Ri9&dq=follen%20nibelungenlied&hl=da&pg=PA3#v=onepage&q&f=false
1843	Gustav Pfizer	Der Nibelungen Noth illustriert mit Holzschnitten nach Zeichnungen von Julius Schnorr von Carolsfeld und Eugen Neureuther. Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta. 431 S. https://ia800201.us.archive.org/30/items/dernibelungenno00caroog/dernibelungenno00caroog.pdf https://books.google.fr/books?id=_swFAAAAQAAJ&pg=PP7&ots=arCI-98aP4&dq=pfizer%201843%20nibelungen&hl=da&pg=PR2#v=onepage&q&f=false
1846	Ludwig Braunfels	Der Nibelungen Nôt. – Das Nibelungen-Lied. Urtext mit gegenüberstehender Übersetzung nebst Einleitung und Wörterbuch hrsg. Frankfurt a. M.: Literarische Anstalt J. Rütten 1846. XX u. 597 S. https://ia800904.us.archive.org/9/items/dasnibelungenli00braugoog/dasnibelungenli00braugoog.pdf https://books.google.fr/books?id=AG0HAAAQAAJ&hl=da&pg=PA3#v=onepage&q&f=false
1848	Anton von Spaun	Die Klage. Ein deutsches Heldengedicht des zwölften Jahrhunderts. Erzählt und erläutert. Pesth: G. Heckenast 1848. 112 S.
1852	Friedrich Heinrich von der Hagen	Der Nibelungen Klage. Zum ersten Male in neuhochdeutschen Reimen. Zur Ausgabe des „Nibelungenlied“ mit einem Vorwort von F. H. V. D. H. Mit Holzschnitten von [Friedrich] W[ilhelm] Gubitz und unter dessen Leitung gefertigt. Berlin: Vereins-Buchhandlung [1852]. 72S.; 11 Abb. – Weitere Ausgabe: München: Parcus und Compagnie 1919.
1853	Ludwig Tieck	Das Lied der Nibelungen. Ein Altdeutsches Episches Gedicht, neu bearb. und hrsg. Erstes Buch: Chrimhilde und Brynhilde. In fünf Gesängen. In: Germania. Hrsg. durch Friedrich Heinrich von der Hagen. Leipzig 10 (1853) 1-16.
1854	M[arc] Ant[on] Niendorf,	Das Nibelungenlied. Aus dem Mittelhochdeutschen übertragen. Mit zehn Illustrationen von [Eduard] Holbein. Der Nibelungen Noth. Erste Hälfte. Siegfried's Tod (Classiker des In- und Auslandes). Berlin: A. Hofmann u. Compagnie [1854]. 182 S.; 10 Abb. – Bd. 2: Der Nibelungen Noth. Zweite Hälfte. Chriemhilde's Rache. Ebd. 1854. 193 S.; 10 Abb. https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10115573.html https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10115572.html https://ia902905.us.archive.org/18/items/dasnibelungenli00nibegoog/dasnibelungenli00nibegoog.pdf https://books.google.fr/books?id=i8IDAAAQAAJ&hl=da&pg=PA3#v=onepage&q&f=false
1854	Franz Ostfeller	Der Nibelungen Klage. Aus dem Urtexte übertragen. Graz: J. A. Kienreich 1854. 107 S.
1858	Adolf Bacmeister	Das Nibelungenlied für die Jugend bearbeitet. – 4. Aufl. 1886 https://books.google.fr/books?id=xrRbAAAQAAJ&hl=da&pg=PR10#v=onepage&q&f=false
1860	Johannes Scherr	Die Nibelungen. In Prosa übersetzt, eingeleitet und erläutert. Leipzig: O. Wigand 1860. XXXII u. 174 S. – https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=njp.32101068987195&view=1up&seq=40 2. Aufl.: Mit fünfundvierzig Bildern gezeichnet von E[duard] Bendemann, J[ulius] Hübner, A[lfred] Rethel und K[arl] Stilke, geschnitten von Braun, Burkner, Dessauer, Kretzschmar, Metzger, Nicholls, Unzelmann und Vogel. Ebd. 1862. – https://archive.org/stream/bub_gb_qEUuAAAAYAAJ#page/n37/mode/2up Weitere Ausgabe: Neue, durchgesehene Ausgabe. Leipzig: Hesse u. Becker 1924. 266 S.
1861	Eduard Bürger	Das Nibelungenlied aus dem Mittelhochdeutschen neu übersetzt. Leipzig: Brockhaus 1861. X u. 361 S. https://books.google.fr/books?id=fbRbAAAQAAJ&hl=da&pg=PA1#v=onepage&q&f=false
1861	L[eopold] Gerlach	Des Nibelungenliedes erste Hälfte: Siegfried und Kriemhild. Aus dem Mittelhochdeutschen volkstümlich übersetzt. Dessau: H. Neubürger 1861. IV u. 131 S. – Des Nibelungenliedes zweite Hälfte: Kriemhildens Rache.

		Aus dem Mittelhochdeutschen volksthümlich übersetzt. Ebd. 1862. IV u. 123 S. – https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.hwtswn&view=1up&seq=9 2. Aufl.: Dresden: Kaufmann 1871 [2 Tle in 1 Bd]. – 3. Aufl.: ebd. 1874.
1864	Nikola Mosler	Ausgewählte Stücke der Nibelunge Noth nach dem hergestellten mittelhochdeutschen Texte übersetzt. Düsseldorf: A. Gestewitz 1864. 16 S.
1866	Ferdinand Naumann	Das Nibelungenlied. In Romanzen. Leipzig: Brockhaus 1866. 315 S. – 2. Aufl.: Wien: F. Rosner 1875.
1867	W. Wegener	Siegfried und Chriemhilde. Übersetzung
1867	Karl Bartsch	Das Nibelungenlied. Übersetzt. Leipzig: F. A. Brockhaus 1867. XXII u. 358 S. – https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10115575.html https://archive.org/details/dasnibelungenli06bartgoog/page/n7 https://archive.org/details/bub_gb_DtY6AAAACAAJ/page/n6 https://books.google.fr/books?id=DtY6AAAACAAJ&hl=fr&pg=PA1#v=onepage&q&f=false 2. Aufl.: ebd. 1880. https://archive.org/details/dasnibelungenli05unkngoog/page/n8 6. Aufl.: ebd. 1886 https://archive.org/details/dasnibelungenli05bartgoog/page/n9
1875	H[ermann] A[ugust] Junghans	Das Nibelungenlied. Aus dem Mittelhochdeutschen übertragen (RUB. 642-645). Leipzig: Ph. Reclam [1875]. 370 S. – Weitere Aufl. ab 1939 u. d. T. Das Nibelungenlied. Aus dem Mittelhochdeutschen übertragen. Mit einem Vorwort von Wolfgang Golther. https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb11312091.html
1878	Ludwig Freytag	Proben einer Übertragung aus den echten Theilen der Nibelunge Not. Zwanzigstes Lied. In: Jahres-Bericht über die vereinigten Anstalten des Königl. Friedrich-Wilhelms-Gymnasiums, der Königl. Realschule und der Königl. Vorschule zu Berlin. Schulprogramm Nr. 46, 1878, 3-35.
1879	Ludwig Freytag	Das Nibelungenlied übersetzt. Berlin: Friedberg u. Mode 1879. VIII u. 288 S. – 2. verb. Aufl. u. d. T.: Das Nibelungenlied übersetzt und mit Anmerkungen versehen. Ebd. 1885. LIX u. 387 S. – 3. Aufl.: ebd. 1896. 319 S.
1882	Adalbert Schröter	Das Nibelungenlied. In der Oktave nachgedichtet. Jena: H. Costenoble 1882. 2 Tle. XXIV u. 256 S.; 259 S. – 2. Aufl.: Berlin: ebd. 1902. XXIV u. 259 S.
1884	Werner Hahn	Das Nibelungenlied. Übersetzung der Handschrift A nebst Vorwort und historisch-ästhetischer Einleitung (Collection Spemann. Deutsche Hand- und Hausbibliothek 70). Stuttgart: W. Spemann [1884]. 283 S. https://ia800501.us.archive.org/25/items/dasnibelungenlie00hahnuoft/dasnibelungenlie00hahnuoft.pdf
1884	Oskar Henke	Der Nibelungen Not. Nach Karl Lachmanns Ausgabe übersetzt und mit einer Einleitung versehen. Barmen: H. Klein 1884. 36 u. 298 S.
1885	Heinrich Kamp	Der Nibelungen Not in metrischer Übersetzung nebst Erzählung der älteren Nibelungensage. Berlin: Mayer u. Müller 1885. VII u. 187 S. – https://ia902809.us.archive.org/33/items/DerNibelungenNotKamp3ed/Der_Nibelungen_not_Kamp_3ed.pdf https://archive.org/stream/dernibelungennot00kampuoft#page/n11/mode/2up 2. verb. Aufl.: ebd 1888. VIII u. 199 S. – 3. Aufl.: ebd. 1890. – 4. völlig umgearb. Aufl.: ebd. 1893. – 5. Aufl.: ebd. 1896. Weitere Ausgaben: Unser Nibelungenlied in metrischer Übersetzung. Familienausgabe in sagengeschichtlicher Beleuchtung und mit erläuternder Würdigung. Berlin: Mayer u. Müller 1908. VII u. 268 S. – Das Nibelungenlied. Hochdeutsch. Geschenkausgabe. Zweite Ausgabe. Leipzig: R. Voigtländer [um 1910]. 268 S.
1885	Ludwig Freytag	Das Nibelungenlied übersetzt und für die deutsche Frauenwelt eingerichtet. Berlin: Friedberg u. Mode 1885. IV u. 319 S. – 2. Aufl.: ebd. 1896.
1886	Karl	Das Nibelungenlied. Schulausgabe, bearbeitet. Mit einem Titelbild (Meisterwerke der deutschen Litteratur in

	Holdermann	neuer Auswahl und Bearbeitung für höhere Lehranstalten, hrsg. von K. H. und Ludwig Sevin, 1). Karlsruhe/Leipzig: H. Reuther u. Reichard 1886. 116 S. – 2. Aufl.: ebd. 1889. – 3. Aufl.: ebd. 1891. – 4. Aufl.: ebd. 1892. – 5. Aufl.: ebd. 1897.
1888	J[oseph] Hense	Das Nibelungenlied. In: J. H.; Deutsches Lesebuch für die oberen Klassen höherer Lehranstalten. Auswahl deutscher Poesie und Prosa mit litterarhistorischen Darstellungen und Übersichten. Erster Tl: Dichtung des Mittelalters. Zweite, verb. Aufl. Freiburg i. Br.: Herder 1888, 28-89.
1889	Gustav Legerlotz	Das Nibelungenlied. Übertragen und hrsg. (Velhagen und Klasings Sammlung Deutscher Schulausgaben 15). Bielefeld/Leipzig: Velhagen u. Klasing [1889]. IV u. 151 S. – Ab 1891 u. d. T.: Das Nibelungenlied im Auszuge. Übertragen und hrsg. (Velhagen und Klasings Sammlung Deutscher Schulausgaben 15). Ebd. 1891. Nachdrucke: 1894. – 1898. – 1900. – 1902. – 1904. – 1905. – 1906 [91.-100. Tsd.]. [236-245. Tsd.]. 1925. Mit 8 farbigen Abb. nach Gemälden von [Julius] Schnorr von Carolsfeld. IV u. 151 S.
1889	Werner Hahn	Kriemhild. Volksgesang der Deutschen aus dem zwölften Jahrhundert. Kritisch wiederhergestellt. Ins Neuhochdeutsche übertragen und ästhetisch erläutert (Deutscher Bücherschatz 4). Eisenach: J. Bacmeister 1889. XI u. 215 S. – 2. Aufl.: ebd. 1889.
1891	Gustav Bornhak	Das Nibelungenlied. Übersetzt und bearbeitet (Teubner's Sammlung deutscher Dicht- und Schriftwerke für höhere Töchterschulen 1). Leipzig: B. G. Teubner 1891. X u. 106 S. – 2. Aufl.: ebd. 1896. – 3. Aufl.: ebd. 1898. – 5. verb. Aufl.: ebd. 1908. – 6. Aufl.: ebd. 1912.
1892	Gustav Legerlotz	Das Nibelungenlied. Neu übertragen. Bielefeld/Leipzig: Velhagen u. Klasing 1892. XIV u. 226 S. [Erstausgabe der vollständigen Übersetzung, die nicht mit der Schulausgabe von 1889 übereinstimmt.]
1899	*Oskar Henke	Das Nibelungenlied. (Übersetzung nach der Handschrift A.) Auswahl. Für den Schulgebrauch hrsg. Leipzig: G. Freytag 1899. 183 S.
1899	Karl Rehorn	Das Nibelungenlied. Schulausgabe. An Stelle der 6. Aufl. der Holdermann'schen Bearbeitung neu übertragen. Mit einem Titelbild (Meisterwerke der deutschen Litteratur in neuer Auswahl und Bearbeitung für höhere Lehranstalten 1). Berlin: Reuther u. Reichard 1899. 136 S. – 2. Aufl.: ebd. 1902.
1912	Gerhard Adrian	Das Nibelungenlied in moderner Form. Nachdichtende freie Übertragung des mittelalterlichen Originals in Auswahl nach ästhetischen Gesichtspunkten. Berlin: F. Ruhland [1912]. IV u. 159 S.
1919	*Aldred M[ax] Schmidt	Das Nibelungenlied. Zum Gebrauche in Volks- und Mittelschulen. Buchschmuck von Fidus [Hugo Höppner]. Leipzig: J. Klinkhardt 1919. 44 S.
1928	Wilhelm Bortfeldt	Nibelungenlieder. Neuhochdeutsch. Mit Buchschmuck nach Handschriften aus dem achten und zehnten Jahrhundert (Kranz-Bücherei 142). Frankfurt a. M.: M. Diesterweg [1928]. 29 S.; Abb. [Randleisten] – 2. Aufl.: ebd. [1938]. – 3. Aufl.: ebd. [1940].
1933	Wilhelm Leyhausen	Das Nibelungenlied. Ausgewählte Gesänge. Übertragen. Berlin: Verlag für soziale Ethik u. Kunstpflege [1933]. 60 S.; 11 Abb. [von Friedrich Winkler-Tannenberg]
1955	Felix Genzmer	Das Nibelungenlied. Übersetzt, eingeleitet und erläutert (RUB. 642-645). Stuttgart: Ph. Reclam jun. 1955. 374 S. – Nachdrucke: 1956. - 1958. - 1959. - 1960. - 1961. - 1963. - 1965. – 1966 - 1967. - 1969. - 1973. - 1977. - 1979. - 1980. – 1981. - 1984. -
1957	Max Vanselow	Das Nibelungenlied. Übertragen und eingeleitet. Berlin: Verlag der Nation 1957. 280 S.
1959	Helmut de Boor	Das Nibelungenlied. Zweisprachige Ausgabe. Hrsg. und übertragen (Sammlung Dieterich 250). Bremen: C. Schünemann 1959. XXVII u. 700 S. - 2. Aufl.: Bremen: Schünemann/Leipzig: Dieterich 1964. XXVII u. 700 S.
1961	Manfred Bierwisch / Uwe Johnson	Das Nibelungenlied. Prosaübertragung. Nachwort von M. B. (RUB. 642-645). Leipzig: Ph. Reclam 1961. 197 S. – 2. Aufl.: ebd. [1965]. – <i>Weitere Ausgaben:</i> Wiesbaden: R. Löwit [1971]. 197 S. [Lizenzausgabe des Verlages Philipp Reclam jun. Leipzig] – Das Nibelungenlied. Hochdeutsche Prosafassung. Nachwort von M. B. (Röderberg Taschenbuch 111). Frankfurt a. M.: Röderberg 1983. 197 S.
1966	Horst Wolfram Geißler	Das Nibelungenlied. In Prosa übertragen. Mit vier Zeichnungen von Ernst Barlach. München: Ehrenwirth 1966. 216 S.
1970	Helmut Brackert	Das Nibelungenlied. Mittelhochdeutscher Text und Übertragung. Hrsg., übersetzt und mit einem Anhang versehen (FT.6038). Bd. 1. Frankfurt a. M.: Fischer 1970. 303 S. – 2. Aufl.: ebd. 1973. – 3. Aufl.: ebd. 1974. – 4. Aufl.: ebd. 1976. – 5. Aufl.: ebd. 1977. – 6. Aufl.: ebd. 1978. – 7. Aufl.: ebd. 1979. – 8. Aufl.: ebd. 1980. – 9. Aufl.: ebd. 1981. – 10. Aufl.: ebd. 1982. – 11. Aufl.: ebd. 1984. – 12. Aufl.: ebd. 1985. – 13. Aufl.: 1986 [78.-82.Tsd]. Bd. 2: ... (FT. 6039). Frankfurt a. M.: Fischer 1971. 304 S. – 2. Aufl.: ebd. 1973. – 3. Aufl.: ebd. 1975. – 4. Aufl.: ebd. 1976. – 5. Aufl.: ebd. 1977. – 6. Aufl.: ebd. 1979. – 7. Aufl.: ebd. 1980. – 8. Aufl.: ebd. 1981. – 9. Aufl.: ebd. 1983. – 10. Aufl.: ebd. 1984. – 11. Aufl.: ebd. 1986 [66.-70. Tsd].
1973	Ulrich Pretzel	Das Nibelungenlied. Kritisch hrsg. und übertragen. Stuttgart: Hirzel 1973. 396 S.
1982	Günter Kramer	Das Nibelungenlied. Aus dem Mittelhochdeutschen übertragen. Mit 33 Zeichnungen von Ernst Barlach. Berlin: Verlag der Nation 1982. 424 S. <i>Weitere Ausgabe:</i> Mit einem Nachwort von G. K., einem Beitrag zur Wirkungsgeschichte des Nibelungenliedes

		von Hildegard Labenz und einer Studie zu Barlachs Zeichnungen von Elmar Jansen. Hanau: W. Dausien 1983. 424 S. – 2. Aufl.: ebd. 1985.
1997	Siegfried Grosse	Das Nibelungenlied. Mittelhochdeutsch. Neuhochdeutsch. Nach dem Text von Karl Bartsch und Helmut de Boor ins Neuhochdeutsche übersetzt und kommentiert von S. G. Stuttgart: Ph. Reclam 1997. 1019 S.
2001	Albrecht Behmel	Das Nibelungenlied. Ein Helden-Epos in 39 Abenteuern neu übersetzt und mit Erläuterungen versehen von A. B. Stuttgart: Ibidem-Verlag. 346 S.
2005	Ursula Schulze	Das Nibelungenlied. Nach der Handschrift C der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe; mittelhochdeutsch und neuhochdeutsch. Hrsg. und übersetzt von Ursula Schulze. Düsseldorf: Artemis & Winkler 2005. 855 S.
2006	Bierwisch, Manfred [Übers.] / Johnson, Uwe	Das Nibelungenlied in Prosa übertragen von Manfred Bierwisch und Uwe Johnson. Mit einem Nachwort von Uwe Johnson und einem Essay von Manfred Bierwisch. 1. Aufl. Frankfurt am Main [u.a.] : Insel-Verlag 2006 (Insel-Taschenbuch 3133) 262 S.
2010	Siegfried Grosse	Das Nibelungenlied. Mittelhochdeutsch - Neuhochdeutsch; nach der Handschrift B. Hrsg. von Ursula Schulze. Ins Neuhochdeutsche übers. und kommentiert von Siegfried Grosse. Stuttgart: Reclam 2010. 990 S.
2013	Joachim Heinzle	Das Nibelungenlied und die Klage. Mittelhochdeutsch und Neuhochdeutsch. Text nach der St. Galler Handschrift B, versgetreue Übersetzung und Kommentar. Berlin: Deutscher Klassiker Verlag 2013. 1749 S.